



© Christof Weber, Cercle Cité, Ville de Luxembourg

Avec le nouvel ensemble architectural Cercle Cité, la Ville de Luxembourg s'est dotée d'un équipement multifonctionnel en plein cœur de la capitale. Composée de l'ancien Cercle municipal récemment rénové et d'un centre socioculturel contemporain construit sur l'emplacement de l'ancien Ciné-Cité, cette nouvelle structure propose aux citoyens et aux visiteurs des services multiples.



## Cercle

- La galerie d'art Ratskeller; le Cityshopping Info Point; le bureau de l'enfance et de la jeunesse (niveau 0)
- Les salons représentatifs du bel étage (niveau 3)
- Le centre de conférences (niveau 5)
- Les bureaux du Coordinateur culturel de la Ville (niveau 1) et de l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle (niveaux 1, 6)

## Cité

- La Cité-bibliothèque et médiathèque (niveaux 0, -1, -2)
- Le restaurant AKA (niveau 1)
- L'auditorium (niveau 2)



- ① ENTREE PRINCIPALE
- ② BUREAU ENFANCE ET JEUNESSE  
VILLE DE LUXEMBOURG
- ③ COORDINATION CULTURELLE  
BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE  
VILLE DE LUXEMBOURG
- ④ CITE BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE  
RESTAURANT  
AUDITORIUM
- ⑤ RECEPTION / INFORMATION  
CENTRE DE CONFERENCES
- ⑥ AGENCE LUXEMBOURGEOISE  
D' ACTION CULTURELLE
- ⑦ SALLE D'EXPOSITION "RATSKELLER"
- ⑧ WC PUBLICS  
- ⑨ CITYSHOPPING INFO POINT

## Renseignements et Informations:

### Cercle Cité

Place d'Armes – BP 267  
L-2012 LUXEMBOURG

Tél.: (+352) 47 96 51 33  
Fax : (+352) 47 96 51 41

info@cerclecite.lu  
www.cerclecite.lu

**Cercle Cité Ratskeller**  
**Expos Printemps 2012**

**Kabane**

16.03-6.05.2012

Exposition dans le cadre de  
 la Saison culturelle israélienne

**Heemecht, Heimat, Patrie, Home**

**Cartoon Expo**

12.05-3.06.2012

Signierstunde mit Pol Leurs (und ev. François Didier):  
 Samstags 19.05, 26.05, 2.06.2012, um 11 Uhr

**Bauhärepräis (OAI)**

14.06-8.07.2012

et remise du Prix le 26 juin au Cercle

**Round 6**  
**CeCiL's afterwork**



Chaque dernier mercredi du mois, CeCiL (Cercle-Cité Luxembourg) invite dès 18h00 tous les curieux à un afterwork culturel au cœur de la ville.

Le temps d'un apéritif, venez partager un moment convivial avec un public urbain et assister ou prendre part à des créations originales, visuelles et sonores.

Places limitées. Premiers arrivés premiers servis.  
 Détails de programmation sur [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**Electro Tango Show**  
**Otros Aires**

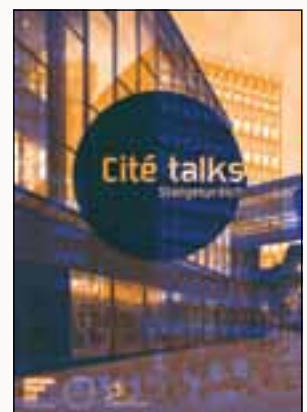


*Otros Aires* is an electronic tango audiovisual project created in 2003 by Argentine architect and musician Miguel Di Genova in Barcelona, Spain.

Influenced at the beginning by the mix of cultures in Barcelona, this project appears on the Catalan scene with a historical audiovisual show where he blends the "porteño" aesthetic from beginning of the century, the characteristic orchestras of the time, tango, the neighborhood, immigration, Gardel and the milonga, with a great variety of styles all related to electronic music. On the spot, Argentinian wine with fingerfood.

Date: Thursday May 24th 2012. Doors at 19.00. Show at 20.30  
 Ticket 30€ ([www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu))  
 Reservation: (+352)661 231627

**Cité talks /**  
**Stadgespräch**



Seit November 2010 organisiert die Stadt Luxemburg und Cercle Cité, in Zusammenarbeit mit der Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie Konferenzzyklen zu aktuellen Themen in den Bereichen Urbanismus und Städtebau, Identität und Gesellschaft in Luxemburg. Jede Debatte behandelt ein spezifisches Thema und schließt ab mit einer Diskussionsrunde unter Mitwirkung der Zuhörer. Der zweite Zyklus befasst sich im weitesten Sinne mit dem Thema der Identität.

Die nächsten Termine beginnen um 18.30 Uhr  
 im Cité-Auditorium:  
 3.05.2012: Identity & Design  
 28.06.2012: Identité et environnement bâti

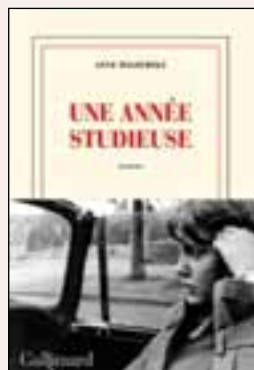
Freier Eintritt.  
 Traduction simultanée / Simultaneous translation.

## Aktuelles aus der Cité-Bibliothek



Hoffmann, Guy  
**Wälder in Luxemburg**  
Editions Schortgen, 2001, 160 S.

„Gau, teurer Freund, ist alle Theorie, doch grün des Lebens goldner Baum“ (Goethe): Zwei Jahrzehnte lang durchstreifte der auch seit gut zwanzig Jahren für ons stad tätige Luxemburger Fotograf Guy Hoffmann die heimischen. Wälder. Fasziniert von ihrer Ursprünglichkeit zog es ihn bei der Motivsuche besonders an nur Kennern bekannte Orte abseits der eingetretenen Pfade. Dabei gelangen ihm ästhetische und seltene Aufnahmen von den unterschiedlichsten Waldgesellschaften. Der interessante Bildband vereint Naturstimmungen aus verschiedenen Jahreszeiten und ermöglicht in dieser Form bisher kaum gewährte Einblicke in die Vielfalt des Lebensraums Wald.



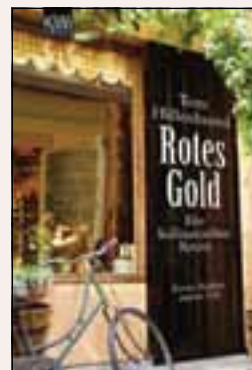
Wiazemsky, Anne  
**Une année studieuse**  
Gallimard, 261 p.

Sous forme romancée Anne Wiazemsky, la petite fille de François Mauriac, raconte son histoire d'amour avec le cinéaste Jean-Luc Godard. En 1966 la jeune bachelière rencontre Jean-Luc Godard et, assez rapidement, l'adolescente de 19 ans et le réalisateur de 36 ans commencent une relation amoureuse. Très épris l'un de l'autre, Anne et Jean-Luc ne peuvent plus se quitter et essaient d'être ensemble aussi souvent que possible. Attirée par le cinéma, Anne laisse tomber ses études de philosophie et entre dans l'univers de son amant. Malgré les réticences de la famille Mauriac, Jean-Luc épouse Anne en 1967. A travers le récit autobiographique d'Anne Wiazemsky, on découvre les acteurs du cinéma de la Nouvelle Vague, mais aussi le milieu universitaire à la veille de mai 68.



Hoffmann, Jean-Paul  
**Autos, die in Luxemburg Geschichte machten**  
Editions Revue, 2011, 191 S.

Seit jeher hatten die Luxemburger eine besondere Vorliebe für schöne und schnelle Autos. Das Buch von Jean-Paul Hoffmann, der selbst ein eingefleischter Technik- und Oldtimerfan ist, stellt diese alte Tatsache wieder einmal unter Beweis. Auf je einer Doppelseite wird ein Fahrzeug mit der dazu passenden Foto- und Biografie vorgestellt. Mit Begeisterung erzählt der Autor die Geschichten der einzelnen Fahrzeuge und ihrer Besitzer. Ob es sich um den ersten Jaguar E-Type in der Hauptstadt, um Jos. Zigrands Bugatti oder um Jean Hausers alten Renault handelt. Wir entdecken u.a. den ersten Unimog, den Mercedes gebaut hat, sowie die ältesten Feuerwehrwagen, die hier zu Lande im Einsatz waren. Summa summarum sind es rund hundert Objekte, deren jeweilige Historie hier kurzweilig präsentiert wird. Ein nostalgischer Bild- und Textband voller interessanter und kurioser Erinnerungen und Geschichten.



Hillenbrand, Tom  
**Rotes Gold**  
Kiepenheuer und Witsch, 350 S.

Nachdem der luxemburgische Koch Xavier Kieffer in Hillenbrands erstem „kulinarischen Krimi“ den Tod des Gastroteur Agathon Ricard aufgeklärt hat, geht es in Kieffers zweitem Fall um den Mord an Frankreichs bekanntestem Sushi-Meister Ryuunosuke Mifune. Auf einer vom Pariser Bürgermeister François Allégret organisierten Party bricht Mifune zusammen und verstirbt kurze Zeit später in einem Pariser Krankenhaus. Mifune ist vergiftet worden, doch warum? Und wer ist der Täter? Obwohl die französische Polizei den Fall gründlich untersucht, bittet Bürgermeister Allégret Xavier Kieffer darum, seine eigenen Ermittlungen zu führen. Kieffer, der sich in Restaurantkreisen bestens auskennt, nimmt Kontakt zu einem ehemaligen japanischen Arbeitskollegen auf. Kaneda Hashimoto, kurz Toro genannt, kannte Mifune, und er und Kieffer beginnen ihre Ermittlungen auf dem Fischmarkt in Rungis. Laut den Laborbefunden der Polizei ist Mifune mit dem tödlichen Gift des Kugelfisches getötet worden. Bald stellt sich heraus, dass Mifunes Tod etwas mit der großen Nachfrage nach dem teuren roten und bereits vom Aussterben bedrohten Blauflossen-Thunfisch zu tun hat. Um den verwöhnten Gaumen der reichen westlichen sowie asiatischen Sushi-Liebhaber diese rare Delikatesse in der gewünschten Menge anbieten zu können, sind einige Händler derart skrupellos, dass sie sich weder um Gesetz noch um Menschenleben scheren.



Boucher, François  
**Le livre qui fait aimer les livres même à ceux qui n'aiment pas lire**  
Nathan

Cet ouvrage, destiné surtout aux enfants, fait également rire tous les adultes qui auraient la chance de feuilleter ces pages. Au tout début le lecteur fait la connaissance avec «Mon nom est Page, Marc Page» et le ton est donné. Les nombreuses illustrations, les couleurs flashy et les textes aux caractères variés font sourire et parfois même rire aux éclats

les lecteurs de tout âge. L'auteure explique de façon amusante pourquoi un livre a de nombreux avantages par rapport au numérique en général, par exemple: «Un livre ne tombe jamais en panne». Que votre enfant boude les livres ou qu'il soit un lecteur chevronné, cet ouvrage est à recommander dans tous les cas!



## Cité-Bibliothèque

3, rue Génistre  
L-1623 Luxembourg  
Tél.: 47 96 27 32  
e-mail: [bibliotheque@vdl.lu](mailto:bibliotheque@vdl.lu)

Heures d'ouverture:  
du mardi au vendredi 10 à 19 h  
samedi 10 à 18 h  
Fermée le lundi



Guy Hoffmann

### Nico Helminger liest am 5. Juni um 18.30 Uhr in der Cité-Bibliothek

Nico Helminger, Jahrgang 1953, studierte nach dem Abitur 1972 Germanistik, Romanistik und Theaterwissenschaft in Luxemburg, Saarbrücken, Wien und Berlin. 1980 zog er nach Paris, wo er bis 1984 als Gymnasiallehrer für Deutsch und Geschichte arbeitete. Ab 1984 ist er als freier Schriftsteller mit Wohnsitz in München, Heidelberg, Paris und Luxemburg tätig. Seit 1999 lebt er in Esch/Alzette. Nico Helminger ist der ältere Bruder des Schriftstellers Guy Helminger.

Er veröffentlichte sozialkritische Dramen, wie *Miss Minett* und *de schantchen*, in denen er die psychologischen Verkümmernungen und sozialen Defizite der Minetteregion aufzeigte sowie den Roman *Frascht*. In anderen Stücken, z.B. *kitsch*, *läschten eens kää liewen*, und Kurzgeschichten (*de john grün*, *dout am bushaischen*) thematisiert er innerfamiliäre Gewalt, Orientierungs- und Hoffnungslosigkeit als Symptome einer als unmenschlich

empfundene, sinnleeren Leistungsgesellschaft. In seinen späteren Werken (z.B. *in eigener säure*, *grenzgang*) setzt er verstärkt lyrische, intertextuelle und fremdsprachliche Elemente ein.

Helminger wurde 2008 mit dem nationalen Batty Weber-Literaturpreis ausgezeichnet.



### Le 8 mai à 18.30 heures dans l'auditorium de la Cité-Bibliothèque: «De la littérature hébraïque à la littérature israélienne» Une conférence de Karenn Elkaïm

La littérature contemporaine israélienne puise ses racines dans la littérature hébraïque moderne, née en Europe centrale, avec les Lumières, au milieu du XVIIIème siècle.

Le mouvement de la «Haskala» (les Lumières), accompagne l'évolution économique et politique des juifs d'Europe et voit l'émergence d'une littérature qui traduit les aspirations du «juif nouveau» à une émancipation intellectuelle. Les écrivains hébraïques issus des Lumières utilisaient l'hébreu biblique qui était, pour eux, le garant d'une cohésion du peuple juif à travers le monde. De 1880 à 1920, sous l'effet des pogroms russes, des centaines de milliers de juifs émigrent d'Europe centrale vers l'Amérique et quelques dizaines de milliers s'installent en Palestine. La littérature hébraïque connaît alors son apogée avec les œuvres de Haïm Nahman Bialik, Saül Tchernikowski et S.Y. Agnon, piliers de la littérature israélienne contemporaine. La langue hébraïque se modernise sous l'influence d'Eliezer Ben Yehuda. L'œuvre de S.Y. Agnon (Prix Nobel de Littérature en 1966) recourt à une langue résolument moderne.

La génération suivante, «génération de la guerre d'indépendance», formée d'écrivains nés en Palestine qui commencent à publier dans les années 40 et 50. L'hébreu est leur langue maternelle et leur œuvre est enracinée dans la terre d'Israël. Citons Yoram Kaniuk, Haïm Gouri, les poètes Yehuda Amichai et Nathan Alterman.

Au début des années 60, des jeunes écrivains délaissent les thèmes idéologiques pour privilégier l'individu. Amos Oz, A.B. Yehoshua, Kaniuk et Shabtai vont exercer une influence décisive sur la littérature israélienne moderne. Dans les années 80, l'activité littéraire devient plus intense: Oz Yehoshua, Kaniuk, Meir Shalev, David Grossman et Aaron Appelfeld acquièrent une renommée internationale. De nouveaux thèmes apparaissent chez Appelfeld, Amir Gutfreund, Lizzie Doron et Savyon Liebrecht. Les minorités s'expriment à travers Emile Habibi, Anton Shammas, Sami Michaël ou Sayed Kashua. Des écrivaines investissent la littérature israélienne: Batya Gour, Orly Castel-Bloom, Alona Kimchi ou Zeruya Shalev. Etgar Keret, Benny Barbash, Eshkol Nevo et Emmanuel Pinto se font également connaître par leur regard pertinent sur la société israélienne.

Au début des années 60, des jeunes écrivains délaissent les thèmes idéologiques pour privilégier l'individu. Amos Oz, A.B. Yehoshua, Kaniuk et Shabtai vont exercer une influence décisive sur la littérature israélienne moderne. Dans les années 80, l'activité littéraire devient plus intense: Oz Yehoshua, Kaniuk, Meir Shalev, David Grossman et Aaron Appelfeld acquièrent une renommée internationale. De nouveaux thèmes apparaissent chez Appelfeld, Amir Gutfreund, Lizzie Doron et Savyon Liebrecht. Les minorités s'expriment à travers Emile Habibi, Anton Shammas, Sami Michaël ou Sayed Kashua. Des écrivaines investissent la littérature israélienne: Batya Gour, Orly Castel-Bloom, Alona Kimchi ou Zeruya Shalev. Etgar Keret, Benny Barbash, Eshkol Nevo et Emmanuel Pinto se font également connaître par leur regard pertinent sur la société israélienne.



David Grossman

© Bert Nienhuis